

. 专家论坛 .

# 关于“脑-机接口”译名的商榷

马廉亭

【关键词】胶质瘤;分子病理;手术模式

【文章编号】1009-153X(2022)08-0720-01

【文献标志码】C

【中国图书资料分类号】R 651

脑-机接口(Brain Computer Interface, BCI)<sup>[1]</sup>,有时也称“大脑端口(direct neural interface)”或者“脑机融合感知(brain-machine interface)”,指在人或动物大脑与外部电子信息设备之间创建的直接连接,实现意念控制的帮手。这一概念其实 50 年前早已有之,但直到 20 世纪九十年代以后,才开始有阶段性成果出现<sup>[2]</sup>。这一新成果技术的开发在神经系统某些疾病的应用,将造福于病人。

我虽不是人工智能专业人士,但从神经病学临床角度看,个人认为“脑-机接口(Brain Computer Interface, BCI)”的译名不准确,译为“脑-机连通”或“脑-机信息互通”比较合适。其理由有:

①译为“脑-机接口”是静态、机械的,就好像是凹凸(公母)螺丝一样,没有体现出脑-机有相互传递脑与外界电子设备信息的功能,此译名是计算机专业的称谓。

②“脑-机连通”或“脑-机信息互通”是动态的,且非单纯、非机械的接口,表示把脑的功能信息、生物电信号可以向外传递到体外电子仪器设备上,帮助临床诊断;也可以把外界电子信息传递到脑,指令脑某种功能起动,尤其是高端芯片技术推动人工智能的发展,为“脑-机连通”开辟了广阔的应用前景。

③中国《辞海》对“接口”的定义:计算机系统中两个不同特性部分的缓冲交接部分,可分为硬件接口和软件接口两种<sup>[3]</sup>。是机械的,没有反映功能、信息传递连接或脑-机间信息互相传递功能。

④根据《百度百科》对“连通”[拓扑连通(拓扑学概念)]的解释是:互相连接起来,相互有联系<sup>[4]</sup>。

因此,我建议把“脑-机接口”改译为“脑-机连通”或“脑-机信息互通”。

当否? 恳请批评指正!

## 【参考文献】

- [1] 外语中文译写规范部际联席会议专家委员会. 第十一批推荐使用外语词规范中文译名[EB/OL]. 2021-03-27. [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_xwfb/gzdt\\_gzdt/s5987/202103/t20210319\\_521087.html](http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202103/t20210319_521087.html).
- [2] 张梦然. 脑机接口通信:争议与希望并存?在大脑中装芯片,你肯吗[N/OL]? 科技日报[2020-08-31]. [http://stdaily.com/guoji/shidian/2020-08/31/content\\_1012956.shtml](http://stdaily.com/guoji/shidian/2020-08/31/content_1012956.shtml)
- [3] 辞海编辑委员会. 辞海[M]. 上海:上海辞书出版社,1980. 702.
- [4] 百度百科. 连通(拓扑学概念)[OL]. <https://baike.baidu.com/item/%E8%BF%9E%E9%80%9A/16182719?noadapt=1>.

doi:10.13798/j.issn.1009-153X.2022.08.037

作者单位:430070 武汉,中国人民解放军中部战区总医院神经外科、全军神经外科研究所、国家级重点学科神经外科(马廉亭)

(2022-08-10收稿)